

Агафонова О.В.

Витебская ордена «Знак Почёта» государственная академия
ветеринарной медицины, Витебск

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФИТОНИМОВ В РУССКОМ И ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКАХ

Исследование фитонимов в лингвокультурологическом аспекте позволяет получить определенное представление о многообразных языковых явлениях, а также проследить, как внеязыковая действительность преломляется в языке. Фитонимическая лексика русского и латинского языков демонстрирует значительное сходство, что обусловлено общностью фитоморфологических свойств денотатов, а также национальных и лингвокультурных особенностей анализируемых языков. С развитием когнитивной лингвистики одним из приоритетных направлений становится исследование роли фитонимической лексики в выражении национальной картины мира. Изучив фитонимические единицы как объект исследования в современной лингвистике, мы пришли к выводу, что фитонимы могут рассматриваться как средства репрезентации лингвокультурологических особенностей языка. В лингвокультурах образ растения представляет собой метафоры качеств и свойств человека, инструменты оценивания событий в жизни человека. Для русской лингвокультуры значимыми являются образы таких растений как береза, верба, ива, калина и многие другие.

Например, *ива* представляет собой дерево или куст с гибкими ветками, с неразделимыми листьями и с цветками в виде сережек. *Ивы* обычно растут на берегах водоемов, поэтому люди считали, что там, где есть *ива*, есть и вода. Колодцы всегда копали рядом с этими деревьями,

считалось, что *ива* очищает воду. За то, что *ива* указывала на присутствие воды, люди относились к ней с особым почтением. *Ива* часто олицетворяет грусть, печаль, одиночество. Таким символом *ива* стала еще на самых ранних этапах образования концепта. Например, один из видов ивы – *ива плакучая* содержит сему «грусть», которая стала основной при номинации этого дерева:

Всю землю, грустно-сиротлива,

Считая родиной скорбей,

Плакучая склоняет *ива*

Везде концы своих ветвей. (А.А. Фет, «Ивы и березы»)

Ива часто выступала как образ девушки. Считается, что это женское дерево, к которому приходили обиженные девушки, обнимали ее ствол и просили помощи.

Как невесты, распушились *ивы*.

Зимние оковы реки рвут

И уже по Кольскому заливу

Льдинки, словно лебеди, плывут. (В. Смирнов)

Со временем это значение почти исчезло. В настоящее время *ива* олицетворяет душу человека; часто можно встретить значение «вдова», «пожилая женщина», «старая мать»:

Где *ива* вдовый свой повойник

Клонила, свесивши в овраг... (Б. Пастернак, «Весенняя распутица»)

Символом жизненной мощи, энергии, власти, мужественности в русской языковой картине мира выступает *дуб*: *Проходит, мелодично позванивая большим звонком, древний, но крепкий, как дуб, точильщик ножей, бритв и всякого кухонного металла* (А. Куприн, «Париж интимный»). Считается, что это дерево оберегает дом от финансового краха, способствует развитию карьеры. Но, в то же время, фитоним *дуб* в русском этносе ассоциируется с ленью, глупостью, упрямством: *Но я,*

собрав всю свою куцую волю в кулак, стоял дуб дубом, не моргнув глазом и смотря вперед перед собой. (Б. Цеханович, «Срочка»).

Для славян дуб всегда являлся культовым деревом. Это дерево считалось связующим звеном трех миров: подземного, земного и небесного. На дубах также часто поселялись представители нечистой силы. Под дубом очень часто проводили различные колдовские и магические ритуалы, совершали жертвоприношения, собирались для принятия каких-то решений.

Растения в любой культуре имеют универсальные значения: жизнь, смерть, красота, весна. Как правило, растения тесно связаны со значительными событиями в жизни человека (рождение, крещение, свадьба, юбилеи, свидания, похороны и т. д.); они служат подарком, знаком внимания. В качестве культурных признаков можно выделить «время года», «душа», «вечность», «элемент природы», «ранимость» и др. Многие признаки переплетаются друг с другом: ассоциация с женственностью и красотой приводит к вовлечению растения в любовную сферу. Это связано с существованием так называемого «языка цветов», который человек использует для невербального выражения своих чувств: внешний вид растения, форма и цвет его цветков, количество преподносимых цветов — у всего этого есть определенные смыслы, совокупность которых образовывало какое-то послание: например, *кувшинка* символизирует искренность, убедительность. В русской лингвокультуре названия растений имеют множество символических значений, фитонимы встречаются в различных пословицах, приметах, поверьях, песнях, в классических и современных произведениях: на дубе не растут *лимоны*; если *алоэ* прекрасно растет в доме, то, значит, в доме хорошая энергетика и т.д.

Растения тесно связаны с жизнью русского народа, его традициями и верованиями.

Анализируя роль фитонимов в языковой картине мира латинян, мы сделали вывод, что названия растений чаще всего присутствуют в мифах. Способность растений излечивать болезни воспринималась как дар богов. Латинские фитонимы, как правило, связаны с мифологическими персонажами. Мифы являлись отражением божественного присутствия в жизни человека. Боги жили в небесах и под землей, в море, реках, в гротах, на полянах и т.д. Каждой семье покровительствовало свое личное божество.

Например, важнейшим деревом для римлян была яблоня (*Malum*), она считалась Древом жизни. Яблоня символизировала семью, плодородие, молодость, любовь, а плоды яблони – детей: *Arbor mala – mala mala* (У плохой яблони – плохие яблоки). Ветви яблонь являлись призами женихам в так называемых полуденных брачных соревнованиях, посвященных богине охоты Диане. Римляне верили, что яблоки обладают целебными свойствами, их употребление гарантирует человеку вечную молодость. Однако нужно отметить, что в латинском языке лексема *malum* имеет два значения: «яблоня» и «зло». Это связано с мифом о «яблоке раздора»: богиня раздора Эрида, обиженная богами, из мести похитила яблоко бессмертия из садов гесперид и подбросила его, написав «Прекраснейшей», на свадебный пир, где присутствовали три богини: Гера, Афина и Афродита. Богини не смогли определить, кому должно достаться яблоко. И тогда пастух Парис присудил яблоко богине любви и красоты Афродите, что послужило поводом для начала Троянской войны. Поэтому яблоко символизировало и раздор.

В Древнем Риме растения имели большое значение при проведении различных обрядов, связанных с богами. Для каждого бога было предназначено определенное растение: *олива* — для богини мудрости Афины, *сосна* — для Посейдона, *мак* — для богини жатвы Деметры.

Кроме мифов, компонент «фитоним» присутствует в латинских пословицах и поговорках, затрагивающих различные области жизни латинян.

Unus flor non facit ver. — Один цветок не делает весны.

Potum comunctum cito corrumpit sibi junctum. — Гнилое яблоко быстро портит то, что лежит рядом.

Значимость фитонимов как культурно окрашенных единиц выражается в том, что в исследованных лингвокультурах существуют растения-символы, в образах которых кодируются компоненты самоиндексации этноса и особенности его менталитета.

Многие фитонимы способны рассказать об истории этносов благодаря существующим в структуре концептов образным, символическим и понятийным значениям. Мы можем отметить, что национально-культурная специфика фитонимов берет свое начало в таких экстралингвистических показателях как исторические условия, особенности жизненного уклада, система ценностей носителей разных языков.

Литература

1. Летова, А. М. Семантические особенности фитонимов в русском фольклоре : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / А. М. Летова ; Московский государственный областной университет. – М., 2012. – 23 с.

2. Меркулова, В. А. Очерки по русской народной номенклатуре растений. Травы. Грибы. Ягоды / В. А. Меркулова. – М.: Наука, 1967. – 259 с.

3. Рубцова, О. Г. Этнолингвистический фактор номинации лекарственных растений в разноструктурных языках (на материале русского, марийского, немецкого, латинского языков) / О. Г. Рубцова, Л. М. Глизерина // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. — 2015. — № 1. — С. 181—186.